

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie konsekwentne polsko-angielskie**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **II rok / I semestr**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **30 h LAB**
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **Marcin Turski, doktor, gynek@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy: **angielski, polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Doskonalenie tłumaczenia konsekwentnego przez:

Kształcenie umiejętności analizy stylistycznej i składniowej komunikatu wejściowego przemówienia, tworzenia planu przemówienia, streszczenia, mapy myśli.

Kształcenie umiejętności sporządzania notatek oraz odtwarzania przemówień z notatek.

Kształcenie umiejętności stosowania i tworzenia symboli notacji.

Kształcenie umiejętności transformacji tekstu w ramach kryteriów: wertykalizm i hierarchiczność, elementy równorzędne, przesuwanie elementów.

Zapoznanie z technikami i normami tłumaczenia konsekwentnego, adekwatnymi do określonych typów tekstów i sytuacji translacyjnych.

Rozwijanie umiejętności komunikacji i pracy w grupie.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Podstawowa wiedza i umiejętności z zakresu tłumaczenia ustnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

| Symbol EU dla zajęć/przedmiotu | Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka: | Symbole EK dla kierunku studiów |
|--------------------------------|--|---------------------------------|
| EU_01 | posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu | K_W02, K_W04, K_W05 |
| EU_02 | zna zaawansowaną metodykę wykonywania zadań i dobre praktyki stosowane przez tłumacza słowa mówionego | K_W07, K_W08 |
| EU_03 | wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, oceny, selekcji i użycia informacji niezbędnych w procesie przekładu | K_U01, K_U03, K_U07 |
| EU_04 | wykorzystuje wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie | K_U02, K_U03 |
| EU_05 | jest gotowy wykonywać w stopniu zaawansowanym przekłady ustne dla różnych grup odbiorców | K_K03, K_K06, K_U11 |
| EU_06 | używa wielu rejestrów języka, unikając błędów interferencyjnych i merytorycznych, wykorzystuje techniki wystąpień publicznych | K_K01, K_K03, K_K06 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

| Treści programowe dla zajęć/przedmiotu: | Symbol EU dla zajęć/przedmiotu |
|--|--------------------------------|
| Tłumaczenie konsekutywne jako rodzaj tłumaczenia ustnego | EU_01, EU_04 |
| Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (<i>timing</i>) | EU_01, EU_02, EU_03 |
| Przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A. | EU_01, EU_05 |
| Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi, wykorzystywaniu jednego typu metafory i in. | EU_02, EU_05 |
| Przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp. | EU_02, EU_06 |
| Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych i telewizyjnych itp.) | EU_02, EU_05, EU_06 |

5. Zalecana literatura:

- Gillies A., *Consecutive Interpreting: A Short Course*, London, 2019
- Pöchhacker F., *Consecutive Interpreting: The Oxford Handbook of Translation Studies*, 2012
- Rozan J-F., *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Kraków, 2002
- Tryuk M., *Przekład ustny środowiskowy*, PWN, Warszawa, 2006
- Tryuk M., *Przekład ustny i konferencyjny*, PWN, Warszawa, 2007
- Tryuk M., *Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego*, PWN, Warszawa, 2006
- Bednarczyk A., *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, PWN, Warszawa, 2008
- *Sztuka przekładu – interpretacje*, red. P. Fasta i A. Świeściak, Katowice, 2006

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

| Metody i formy prowadzenia zajęć | X |
|--|---|
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | X |
| Wykład konwersatoryjny | |
| Wykład problemowy | |
| Dyskusja | X |
| Praca z tekstem | |
| Metoda analizy przypadków | X |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) | |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna | |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | |
| Metoda ćwiczeniowa | X |
| Metoda laboratoryjna | |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) | |
| Metoda warsztatowa | |
| Metoda projektu | X |
| Pokaz i obserwacja | X |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | X |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | X |

| | |
|-----------------|----------|
| Praca w grupach | X |
| Inne (jakie?) - | |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

| Sposoby oceniania | Symbole EU dla zajęć/przedmiotu | | | | | |
|---|---------------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|
| | EU_01 | EU_02 | EU_03 | EU_04 | EU_05 | EU_06 |
| Egzamin pisemny | | | | | | |
| Egzamin ustny | | | | | | |
| Egzamin z „otwartą książką” | | | | | | |
| Kolokwium pisemne | | | | | | |
| Kolokwium ustne | | | | | | |
| Test | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| Projekt | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| Esej | | | | | | |
| Raport | | | | | | |
| Prezentacja multimedialna | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) | | | | | | |
| Portfolio | | | | | | |
| Inne (jakie?) - | | | | | | |
| ... | | | | | | |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Forma aktywności | | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|--|---|
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 |
| Praca własna studenta* | Przygotowanie do zajęć | 10 |
| | Czytanie wskazanej literatury | 10 |
| | Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 10 |
| | Przygotowanie projektu | 10 |
| | Przygotowanie pracy semestralnej | |
| | Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| | Inne (jakie?) - | |
| ... | | |
| SUMA GODZIN | | 80 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 3 |

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

| Skala ocen | Kryteria oceniania |
|-------------------------------|---|
| bardzo dobry (bdb; 5,0): | osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się obejmujących wszystkie istotne aspekty |
| dobry plus (+db; 4,5): | osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się obejmujących wszystkie istotne aspekty z pewnymi błędami lub nieścisłościami |
| dobry (db; 4,0): | osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych mniej istotnych aspektów |
| dostateczny plus (+dst; 3,5): | osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych istotnych aspektów lub z istotnymi nieścisłościami |
| dostateczny (dst; 3,0): | osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem pewnych kluczowych aspektów lub z poważnymi nieścisłościami |
| niedostateczny (ndst; 2,0): | brak osiągnięcia przez studenta zakładanych efektów uczenia się |